

OCR Бычков М.Н.

<mailto:bm@lib.ru>

Сделано исключительно для <http://lib.ru> и <http://orel.rsl.ru>

Источник: Гамлет. Отрывок. (Вольное подражание монологу Гамлета).
Перев. Л... [П. Карабанова]. — Лекарство от скуки и забот, 1786, ч. 1, № 17, с. 195–199.

Не сель ничтожество? . . . не вѣчность ли зрю я?
Въ безмѣрности сей мысль теряется моя.
Завѣса, коей умъ ничей не проникаетъ,
Завѣса мрачная отъ нашихъ глазъ скрываетъ
Ужасной таинство предбудущей судьбы;
Мы твари бѣдныя, въ предѣлахъ заключенны,
Какъ можемъ, смертны бывъ и въ слабости рожденны,
Какъ можемъ дерзкій взоръ стремить на небо мы?

Но каждый ли ударъ должны сносить въ терпѣнѣ,
Когда насъ лютая начнетъ судьбина гнать?
Должныль мы, чая зрѣть послѣднее паденье,
Всегда сражаться лишь и въ вѣкъ не побѣждать?
Иль тотъ величїя, кто храбръ, не означаетъ,
И развѣ лишь тогда духъ бодръ и твердъ бываетъ,
Коль могъ себя его ударами покорить;. . .
Я гнѣву рока свой противопологаю;
Десницу оруживъ, хочу разить, дерзаю
Межъ имъ и мною смерть предѣломъ положить.

Душа отъ ужаса содроглася несчастна;
Чегожь боишься ты ? . . . иль смерть тебѣ ужасна? . . .
Что значитъ умереть ? . . . престать ужъ болѣ быть. —
Нѣтъ, нѣтъ, не вѣрь тому; единый сонъ вкусить
И больше ничего: сей мирный сонъ, глубокой
Осьбобждаетъ насъ отъ тягости жестокой,
Подъ коей долго мы страдали въ жизни сей,
И всякая напасть, что въ лютости своей
Несытый въ казняхъ рокъ на насъ уготовляетъ,
При первомъ сна того мгновеньи исчезаетъ.

Умереть? вкусити сонъ? — а можетъ быть мечтать!
Какое стало вдругъ сомнѣнье колебать?
Не лживое ль о семъ снѣ страшномъ разсужденье
Вливаетъ въ сердце мнѣ и робость и смущенье?
Ахъ! если смерть мою надежду премѣнить,
И новый будущихъ времянь мнѣ токъ явить?
Когда въ пространной тьмѣ, куда иду я нынѣ,

И въ неизмѣримой вѣковъ ея пучинѣ
Меня отмщенье ждетъ ? . . . что я скажу тогда,
Коль хищнымъ вранамъ я достанусь навсегда?...

Ты безпокойствіе жестокое виною,
Что содрогаюся я жизнь мою пресѣчь.
О неизвѣстность! я единою тобою
Простерть во грудь мою не смѣю острый мечъ.
Покорствую тебѣ: и жить я соглашаюсь,
Безъ размышленья всѣмъ ударамъ подвергаюсь,
Которые судьба стремится умножать.
Отъ слабости во мнѣ родятся силы новы;
На что, живя, терпѣть всегда бѣды суровы,
По смерти же всего страшиться, трепетать?

Но ужасъ овладѣлъ моей уже душою,
Приблизьтесь ко мнѣ, гонители, толпой,
Придите кровію насытитесь моею
И изтощите всю свирѣпость надо мной.
Вы правосудія служители! найдите
Мученья новыя; тиранствуйте, губите,
Чтобъ варварствомъ такимъ великость вамъ снискать;
Измѣрьте вы на мнѣ всю вашу месть безбожну,
И что бы сохранить удобнѣй важность ложну
Вы должны вдаль свои рѣшенья отлагать,

Вы бременемъ меня величья угнѣтите,
Придворныхъ имени надменные рабы,
И кинувъ на меня свой взглядъ несносный вы,
Меня имъ, изверги ужасны, раздавите,
Брегитесь свою мнѣ милость оказать;
Найдите въ сильномъ вы вельможѣ вспоможенье,
Чтобъ больше на меня безчестія собрать,
И на главу мою излейте все презрѣнье,
Которо тотъ, кто честь и истинну хранилъ,
Толь ясно на челѣ у васъ изобразилъ.

Печальные глаза токъ слезный наполняютъ!
Чего еще теперь бояться долженъ я?
Или чтобъ бѣднаго преслѣдовать меня,
Оружье новое судьба уготовляетъ?
Иль уничтожить меня угодно ей,
Дерзнешь ли сердце, ты надеждой льститься сей?
Ахъ нѣтъ! я гласъ судьбы Божественной внимаю;
Но кое внутренно терзанье ощущаю?
Я трепещу, она ко мнѣ уже идетъ:
Что бѣдному она, что бѣдному речеть,
„Ужъ скоро кончатся твои несчастья люты;

Готовься, притекли послѣднія минуты,
Рука, котору ты всего милѣй считалъ,
Стремится въ грудь твою вонзить теперь кинжалъ:
Познай любовницу твою въ сей части слезной.
Не мни чтобъ отъ руки дрожащей и любезной
Могъ слабое свое ты сердце уклонить;
А въ другѣ, коего вѣрнѣйшимъ считаешь,
Соперника себѣ, злодѣя обрѣщаешь,
Имъ побуждается она тебя сразить.,, —
 Неблагодарные! пронзайте грудь вамъ вѣрну,
За нѣжность къ вамъ ея, любовь нелицемѣрну,
За то, что не могу рѣшиться я никакъ
Васъ прежде варвары, низвергнуть въ смертный мракъ.
Свершится на конецъ моихъ дней скоротечность;
Я всей бы жизнью долгъ природѣ заплатилъ.
Ударъ ужъ нанесенъ я всѣхъ лишаюсь силъ —
Что зрю входя во гробъ? предѣлъ всеобщій — *вѣчность*.